

اطلس زبان‌ها

برنارد کمری، استفان متیوس و ماریا پولینسکی، ترجمه دکتر ارسلان گلفام و اکبر حسابی.
تهران: سمت، ۱۳۸۷. چاپ اول، ۲۱۳ صفحه.

۱- بررسی شکلی اثر

- حروف‌نگاری و صفحه‌آرایی اثر چندان مطلوب نیست و مشکلاتی وجود دارد. فاصله خطوط در کل کتاب رعایت نشده است. برای نمونه، فاصله خطوط صفحات ۴ و ۵ را با صفحات دیگری از کتاب مقایسه کنید. صفحات زیادی از کتاب سفید است. در ارائه نمودارها، ظرافت و دقت لازم صورت نگرفته است. همچنین نمونه‌ها و مثال‌های کتاب هم به شیوه منظمی ارائه نشده است.
- صحافی اثر خوب است. اگر طرح جلد چیزی شبیه به نقشه زبانی بود بهتر بود، زیرا گستردگی موضوع را بیشتر نشان می‌داد.
- قواعد عمومی ویرایش و نگارش رعایت نشده است.

۲- بررسی محتوای اثر

- از این کتاب می‌توان برای درس گویش‌شناسی به عنوان منبع فرعی استفاده کرد.
- بهتر بود عنوان فرعی کتاب نیز ترجمه می‌شد.
- فهرست به صورت کلی تنظیم شده است. بهتر بود که زیرعنوان‌ها نیز درج شوند.
- در اثر اصلی از نمودار، جدول، تصویر و نقشه استفاده شده است، در ترجمه هم این موارد دیده می‌شود.
- به طور کلی ترجمه اصطلاحات تخصصی خوب انجام شده است. با این همه، در متن کتاب با ترکیبی چون «کلمات غاریتی» (ص ۳۱) روبه‌رو می‌شویم که بی‌گمان برابر نهادهای بهتری برای آن وجود دارد. همچنین در صفحه ۵۸، واژه «ترکیک» را

- می‌بینیم که به‌جای واژه Turkic در متن اصلی آمده است که ترجمه خوبی نیست. همچنین افزودن واژه‌نامه‌های انگلیسی به فارسی و فارسی به انگلیسی پیشنهاد می‌شود. بهتر بود که معادل انگلیسی زبان‌های ناآشنا به صورت پانوش می‌آمد.
- در ترجمه، ویرایش، صفحه‌بندی، ارائه فهرست مطالب، شماره‌گذاری جدول‌ها و نمودارها، دقت کافی نشده است.
 - محتوای اثر با عنوان منطبق است و بسیاری از مباحث مربوط به زبان‌ها و گویش را پوشش داده است.
 - افزودن فهرست منابع، نمایه موضوعی و نام‌نامه، واژه‌نامه و پانوش برای برخی واژه‌ها و اصطلاحات تخصصی و اسامی خاص پیشنهاد می‌شود.